



Cross-Cultural Medical Interpretation: A Proposed Certificate for the University of Dayton

Kevin Outwater

Simanti Dasgupta, Ph. D.

Main Goals

- Define and identify what it means to be a professional medical interpreter
- Learn and comprehend medical terminology and language characteristics
- Describe the different modes of interpretation
- Effectively identify potential communication breakdowns



The Correct Position of an Interpreter

Course Requirements

- Sociology
- Medical Anthropology
- Medical Ethics
 - Medical Humanities Minor

Course Structure

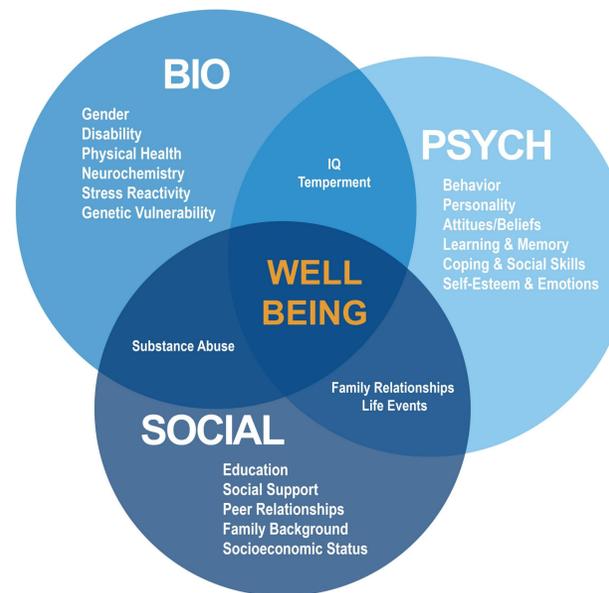
- Introduction to medical interpreting and basic vocabulary
- National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC) documents as case studies
- Practice various interpreting styles
 - Sight
 - Simultaneous
 - Consecutive
- On-site clinical training
- Introduction to traditional and alternative medicine



National Council on Interpreting in Health Care

The Biopsychosocial Model

- The certificate parallels a biopsychosocial model
- Refocuses on patient-centered, personal, and unique experiences of each patient
- Makes medicine an art and science of healing
- Allows patients to develop their own “explanatory model”



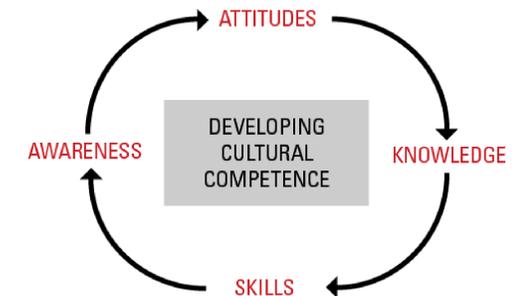
Venn Diagram of the Biopsychosocial Model

Health Communication

- Communication is the primary diagnostic tool
- Relationship between patient and professional is the cornerstone of medicine
- Research focuses on one party only
- Human connections need to be cultivated, and good medical communication helps nurture these connections

Cultural Competence

- Adapt medical services to meet culturally unique needs
- Acknowledges the dynamics from cultural differences
- Sociocultural barriers to health care:
 - Organizational barriers
 - Structural barriers
 - Clinical barriers



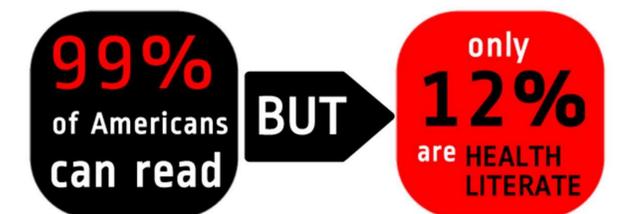
Keys to Develop Cultural Competence

Health Disparities

- Racial and ethnic disparities exist on:
 - Patient-level
 - Provider-level
 - Institutional-level
- Research dedicated to characterizing and ending racial and ethnic disparities is urgently needed

Low Health Literacy

- Definition of is more than reading pamphlets and scheduling appointments
- The potential for education on health literacy has been lost in contemporary health promotion



Reality of Health Literacy